

9. Et tunc auferet Dominus Deus in conspectu vestro gentes magnas et robustissimas, et nullus vobis resistere poterit.

19. Unus è vobis persequetur hostium mille viros, quia Dominus Deus vester pro vobis ipse pugnabit, sicut pollicitus est.

11. Hoc tantum diligentissimè præcave, ut diligatis Dominum Deum vestrum.

12. Quòd si volueritis gentium harum quæ inter vos habitant erroribus adhaerere, et cum eis miscere connubia atque amicitias copulare,

13. Jam nunc scitote quòd Dominus Deus vester non eas deleat ante faciem vestram, sed sint vobis in foveam ac laqueum, et offendiculum ex latere vestro, et sudes in oculis vestris, donec vos auferat atque disperdat de terrâ hâc optimâ quam tradidit vobis.

14. En ego hodiè ingredior viam universæ terræ, et toto animo cognoscetis quòd de omnibus verbis quæ se Dominus præstiturum vobis esse pollicitus est, unum non præterierit incassum.

15. Sicut ergo implevit opere quod promisit, et prospera cuncta venerunt, sic adducet super vos quidquid malorum comminatus est, donec vos auferat atque disperdat de terrâ hâc optimâ quam tradidit vobis,

16. Eò quòd præterieritis pactum Domini Dei vestri quod pepigit vobiscum, et servieritis diis alienis et adoraveritis eos; citò atque velociter consurget in vos furor Domini, et auferemini ab hâc terrâ optimâ quam tradidit vobis.

TRANSLATIO EX HEBRÆO.

1. Factum porò est, post multos dies, ex quo quieto esse dederat Dominus Israël à suis hostibus circumquaque, cum jam consensisset Josua, et admodum grandis natu esset: — 2. Ut convocaret Josua omnem Israël, seniores ipsius, et primates ipsius, judicesque ipsius, et apparitores ipsius: diceretque ad ipsos: Ego senui, et sum natu grandis. — 3. Vos verò vidistis omnia, quæ fecit Dominus Deus vester omnibus gentibus istis, coram vobis. Nam Dominus Deus vester ipse est, qui pugnat pro vobis. — 4. Videte, sortitus enim vobis gentes istas reliquas, pro hæreditate, per tribus

9. Et vous verrez que le Seigneur votre Dieu exterminera devant vous ces nations grandes et puissantes, et que nul ne pourra vous résister.

10. Un seul d'entre vous poursuivra mille ennemis, parce que le Seigneur votre Dieu combattra lui-même pour vous, comme il l'a promis.

11. Seulement ayez soin sur toutes choses d'aimer le Seigneur votre Dieu.

12. Si vous voulez vous attacher aux erreurs de ces peuples qui demeurent parmi vous, et vous mêler avec eux par le lien du mariage et par une union d'amitié,

13. Sachez dès maintenant que le Seigneur votre Dieu ne les exterminera point devant vous, mais qu'ils deviendront à votre égard comme un piège, comme un filet, comme des pointes qui vous perceront les côtés et comme des épines dans vos yeux, jusqu'à ce qu'il vous enlève et vous extermine de cette terre excellente qu'il vous a donnée.

14. Je suis près d'entrer dans la voie de toute la terre, et vous devez considérer avec une parfaite reconnaissance que tout ce que le Seigneur avait promis de vous donner, est arrivé effectivement, sans qu'aucune de ses paroles soit restée nulle.

15. Comme donc Dieu a accompli tout ce qu'il vous avait promis, et que tout vous a réussi très-heureusement, ainsi il fera tomber sur vous tous les maux dont il vous a menacés, jusqu'à ce qu'il vous enlève et vous extermine de cette excellente terre qu'il vous a donnée, et qu'il vous fasse périr malheureusement,

16. Si vous violez l'alliance que le Seigneur votre Dieu a faite avec vous, si vous servez et adorez des dieux étrangers; car alors la fureur du Seigneur s'élèvera tout d'un coup contre vous, et vous serez bientôt enlevés de cette terre qu'il vous a donnée.

esse dicta, deesse enim nomen רובע plènéque sic scribenda esse: *Et vocarunt filii Ruben, et filii Gad, testem aram, quia testis est, etc.* Atque ita reddidit hunc locum Chaldaeus, ut certè habet meum exemplar manuscriptum. Sed Septuaginta longè diversam secuti sunt sententiam, sic enim explanant istum locum, *quasi ara sit appellata ara Rubenis, et ara Gatis, etc.* Nos illam Judæorum opinionem probamus quidem, verùm id quoque dici posse existimamus, aræ nomen non esse sacris verbis expressum, sed indicatum modò, id ejusmodi fuisse, quòd suâ notatione moneret, aram esse monumentum Israëlitis, Jehovah pro vero Deo coli ab omnibus debere. Porò ex eo quod hic scriptum est, *quòd Jehova sit Deus*, manifestum fit, in illâ jurandi formulâ,

CAPUT XXII'

1. Evoluta autem multo tempore, postquam pacem dederat Dominus Israël, subjectis in gyro nationibus universis et Josue jam longævo et persenilis ætatis,

2. Vocavit Josue omnem Israël, majoresque natu, et principes ac duces, et magistros, dixitque ad eos: Ego senui et progressioris ætatis sum:

3. Vosque cernitis omnia quæ fecerit Dominus Deus vester cunctis per circuitum nationibus, quomodò pro vobis ipse pugnaverit;

4. Et nunc quia vobis sorte divisit omnem terram, ab orientali parte Jordanis usque ad mare magnum: multaque adhuc supersunt nationes;

5. Dominus Deus vester disperdet eas et auferet à facie vestrà, et possidebitis terram, sicut vobis pollicitus est.

6. Tantum confortamini, et estote solliciti ut custodiatis cuncta quæ scripta sunt in volumine legis Moysi, et non declinetis ab eis neque ad dexteram neque ad sinistram,

7. Ne postquam intraveritis ad gentes quæ inter vos futurae sunt, juretis in nomine deorum earum, et serviatis eis et adoretis illos;

8. Sed adhaereatis Domino Deo vestro, quod fecistis usque in diem hanc.

quam superius audivimus, istam dico, אשר יצא רובע , nomen Elohim, Dei veri vocabulum fuisse, non angelorum, aut falsorum deorum, nedum principum. Est autem etiam hic rursum laudanda istarum tribuum sedula cura, ad prendendum deinceps posteris suis aviam religionem, et tuendum in perpetuum sacra à majoribus accepta, dum non satis habent, mole illâ ingenti veram divini cultûs aram representasse, illucque nepotum suorum animos per significationem direxisse atque intendisse, sed tale insuper nomen imponunt, quod suâ notatione totius theologie summam perpetuò omnium mentibus objectam retineat. Qui enim Jehovah esse Deum recolit, is eum sibi ut Deum colendum statuit, eum audit, ejus denique sanctissimo verbo obsequitur.

CHAPITRE XXIII.

1. Or long-temps après que le Seigneur eut donné la paix à Israël, et qu'il lui eut assujéti toutes les nations qui l'environnaient, Josué, étant déjà vieux et fort avancé en âge,

2. Fit assembler tout Israël, les anciens, les princes, les chefs et les magistrats, et leur dit: Jésus vieux, et mon âge est fort avancé.

3. Vous voyez tout ce que le Seigneur votre Dieu a fait devant vous à toutes les nations qui vous environnent, de quelle sorte il a lui-même combattu pour vous;

4. Et comment le Seigneur vous a partagé au sort toute cette terre, depuis la partie orientale du Jourdain jusqu'à la grande mer; et quoique plusieurs nations restent encore à vaincre,

5. Le Seigneur votre Dieu les exterminera dans la suite et les détruira peu à peu devant vous, et vous posséderez un jour toute cette terre, selon qu'il vous l'a promis.

6. Fortifiez-vous seulement de plus en plus, et gardez avec grand soin tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche.

7. Prenez garde de vous mêler parmi ces peuples qui se trouveront au milieu de vous, et de faire avec eux des alliances que le Seigneur vous a défendues, de peur que vous n'alliez jurer au nom de leurs dieux, et qu'il ne vous vienne dans l'esprit de les servir et de les adorer;

8. Mais attachez-vous au Seigneur votre Dieu, selon que vous l'avez fait jusqu'à cette heure,

vestras, ab ipso Jordane: et omnes gentes quas excidi, et usque ad mare magnum, quâ sol occidit — 5. Dominus autem Deus vester, ipse illas abiget è conspectu vestro, atque exterminabit ipsas ante vos, vos verò hæreditatis loco accipietis terram illarum, sicut locutus est Dominus Deus vester vobis. — 6. Eritis igitur fortes admodum, ad observandum atque præstandum quicquid scriptum est in libro legis Moysi: non declinam ab eo ad dextram, aut ad sinistram. — 7. Neque consuetudinem habendo cum gentibus istis, quæ apud vos reliquæ sunt. Neque commemorabit nomen deorum illarum. Neque jurabit, vel coletis eos, aut adorabit ipsos. — 8. Sed Domino Deo vestro adhærebitis, sicut fecistis ad hunc usque diem. — 9. Et exterminavit Dominus è conspectu vestro gentes magnas et validas; vos verò non constitit quisquam in conspectu vestro, usque ad hunc diem. — 10. Unus vir vestrum persequi solet mille, quia Dominus Deus vester est, qui pro vobis bellum gerit, sicut locutus est ad vos. — 11. Continete igitur diligenter animos vestros in officio amandî Dominum Deum vestrum. — 12. Nam si per inconstantiam propositum mutaveritis, atque cohereritis cum reliquis istarum gentium, quæ apud vos residuæ sunt, et connubia junxeritis cum ipsis, consuetudinemque cum ipsis habueritis, et ipsæ vobiscum, — 15. Planè scitote, non futurum, ut pergat Dominus Deus vester eicere gentes istas extra conspectum vestrum. Sed erunt vobis pro laqueo, et reti, atque pro flagro in latera vestra, et pro spinis in vestros oculos: usque dum pereatis ex bonâ istâ terrâ, quam dedit vobis Dominus Deus vester. — 14. Et en ego ingredior hodie viam omnium terre, quapropter intelligite toto corde vestro, totoque animo vestro, nullam omnium bonarum rerum prætermisissam esse, de quibus locutus fuerat Dominus Deus vester ad vos; omnes vobis venerant, neque vel una elapsa est. — 15. Igitur sicut evenit vobis omnis res bona, de quâ locutus fuerat ad vos Dominus Deus vester: sic inferet vobis Dominus Deus vester omnem rem malam; usque dum vos perdidit ab istâ terrâ bonâ, quam dedit vobis Dominus Deus vester. — 16. Cùm transibitis fœdus Domini Dei vestri, quod vobis mandavit, atque profecti coletis deos alienos, eosque adorabit: irascetur indignatio Domini vobis; peribitisque citò de terrâ bonâ, quam dedit vobis.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — FACTUM PORRÒ EST POST MULTOS DIES, etc. Cùm jam aliquot præterissent anni, ex quo per Chananæam demiti hostes metu conquiescebant, populus verò interea, bellorum pertusus, umbratilem vitam amplecti potius quam suam hæreditatem ab hostibus paulatim vindicantem ire, velle videretur, optimus imperator Josua, quem jam dudum ætas affecta bello faciendo abstinere, verens, ne, quod post eventum, ille tum ex ignavi otio in multa alla vitia, tum ex amicâ barbarorum consuetudine, ad suscipiendam horum fœdam religionem et cultus, laberetur, convocatum, ut credibile est, Siluntem, memorabilî istâ oratione hortatur, non quidem aperte, ut ad laboriosam militiam revertatur, et Chananæos passim reliquos eliminet. Ea enim oratio nimis dura visa fuisset propensius ad quietem, sed nequedum etiam utilis erat, universam terram veteribus colonis vacuam esse, verum ut lege Dei se habeat, et à Chananæorum familiaritate atque consuetudine sibi quam diligentissimè caveat. Sed ad ista suadenda is maxime utitur argumentis, quæ obliquè et tectè omnes ab otio ad belli cogitationem, et à familiarî usu barbarorum ad inimicitiam cum ipsis gerendam excitare atque incendere debeant, ut audie-

mus. Possent fortassis existimare aliqui, non esse diversam hanc concionem ab eâ que proximo capite dicitur. Nam cùm sacre narrationes ex aliis atque aliis annalibus, longo post res gestas temporum intervallo, sint conscriptæ, quod est alibi multis disputatum à nobis, non rarò accidit, ut res eadem una, diversis locis, nunc fusiùs, nunc brevius memoretur. Sed aliam esse hanc concionem, alla illa comitia magnis argumentis probatissimè idoneo loco. Nimirum credibile est, sollicitissimum patrem et principem Josuam, per omnem occasionem cohortatum sæpè suos esse, ad probitatis et pietatis officia, quamvis ista duo monita sola sint litteris consignata, et memorie prodita. Id enim divus Petrus quoque se fecisse testatur brevi moriturus, cùm his utitur verbis Epist. 2, cap. 1, v. 12: *Non negligam vos de his semper monere, quamvis scientes, atque etiam confirmatos in istâ veritate; æquum enim esse puto, quantisper sum in hoc tabernaculo, ut vos excitet monitis.* Et que sequuntur plura, sunt enim pervulgata. Existimemus ergo istam *κατακλισην*, vel apud Siluntem, vel in Josuæ urbe adhibitam esse ad populum, quod etiam RR. David Kimhi, et Levi F. Gersonis putant; illa verò altera comitia apud Si-

chem esse facta, ob eas res, quas illic exponemus.

VERS. 2. — UT CONVOCARET JOSUA OMNEM ISRAELEM, etc. Diximus alibi, in concionibus, non semper populum universum coire solere, sed omnium ordinum primates, et veluti capita. Igitur, cùm dictum esset, omnem Israel fuisse convocatum, ipsa deinde universitas ad eos deducitur, qui populum omnem representabant. Erant autem illi *seniores*, nimirum ipse senatus, sive is primarius solus fuerit, quem Judæi veteres, græco vocabulo, sed omnium ordinum primates, et veluti capita. Igitur, cùm dictum esset, omnem Israel fuisse convocatum, ipsa deinde universitas ad eos deducitur, qui populum omnem representabant. Erant autem illi *seniores*, nimirum ipse senatus, sive is primarius solus fuerit, quem Judæi veteres, græco vocabulo, *συνέδριον*, ad quem de summâ rerum gentis universa referrebat, sive etiam municipalls quisque, id enim non satis liquet; deinde *capita*, qui erant singularum tribuum primates, atque tribuni, hi aliàs vocantur, *capita populi*: postremò *judices*; non eos solos dico, qui lites dijudicant, sed qui præcipuum in populo magistratum gerunt, et tanquam viva lex civibus sunt. Hujus vim et notationem explicavi multis capite primo; diximus enim *apparitores* vocari rectè posse, et administratos fuisse ipsius magistratûs.

VERS. 2, 3. — EGO SEXU, PROVECTUS SEM ETATE, vos verò vidistis, etc. Hoc exordium est orationis, quam imperator habet ad convocatum populum. Redduntur autem eo auditores benevoli, attenti, dociles. Nam plerique omnes, vel tacito quodam naturâ instinctu, senes reverentur et colunt, libenterque auscultant, præsertim si sint in rebus magnis versati, et gloriâ clari, aut certè auctoritate graves. Existimatur enim, cùm diu in vitâ fuerint ipsi, et brevî sint habituri ex eâ, longè optima vivendi præcepta et monita iis quibus in vitâ manendum diutius est, dare et posse et velle. Versatur autem oratio tota in genere demonstrativo, quod honestum appellatur, ut est ex iis manifestum, quæ paulò superius exposui, cùm dicerem, quæ de causâ conventum hunc habuerit imperator. Primum igitur breviter quidem, sed disertè, refert memoriam beneficiorum Dei, quæ in Israelitis ille adhuc contulit, præsertim se principe, et quæ porrò conferre paratus est. Atque inde conficit, æquum esse, ut mutuum ipsi pietatem atque sanctitatem adversus illum colant, omnique studio id præstare conentur, quod ab eo jussi sunt. Ingrati enim et detestabilis ingenii fuerit, tam mirificè liberalem et beneficium amatorem, non modis omnibus redamare, præsertim qui tuus Deus, atque effector, et parens sit. Hoc enim illud taliter repetitum significat, *Dominus Deus tuus,*

Porro quia ille Deus non fert rivalem, monet etiam, ut barbarorum deos ne nomen quidem, nedùm colant, aut adorent. Et ne ve imprudentes ad hanc impietatem prolabantur, jubet, ne familiariter utantur barbaris. Nam, ut ait Paulus: *Prava colloquia gangrænae riu augent contagio impietatem.*

Ad hæc, adhibet stimulos acerrimos, et profoum quidem proponit ipsorum laudem, cùm ait: *Sicut fecistis ad hunc usque diem.* Crescet enim laudata virtus, et immensus gloria calcar habet, ut ait poeta noster Naso. Mox utilitates maximas, dum versiculis 9 et 10 ostendit, ex eâ necessitudine, quæ se Deo obligarunt ipsi, atque adhuc conjuncti sunt, præclaras illas victorias esse profectas, ut minime ingrati amasse possint videri. Deinceps vero versiculi 12 et 13 gravissima explicant incommoda, quæ passuri sint, si scelus fecerint. Atque hic illud observandum est, virum sanctissimum non dicere: Si Dominum non amaveritis; erat enim id ei religio, cùm ipsa natura omnes, qui certè ratione utuntur, ad amandum suum effectorem ducat. Sed, *si affinitate*, inquit, *aut aliis necessitudinibus vos cum barbaris istis conjunxeritis*. Hujus enim erat illud consecrationem, quam imperator habet ad convocatum populum. Sed vehementissimè illorum animos tanquam fodicat, cum omnium incommodorum summam proponit, eamque iterum et tertio repetit; ea autem est, præsentium possessionum amissio. Ait enim: *Usque dum pereatis, ex bonâ istâ terrâ, quam dedit vobis Dominus Deus vester.* Cùm enim post maximas ærunas, quas inde ab exito è Chaldæâ Abrahamo, gens universa in alieno solo perperâ fuerat, tandem proprias adepti possessiones, sibi felicissimi viderentur, atque in his suavissimè acquiescerent, nullus ipsis potuit casus acerbior ob oculos poni, quam novum exilium. Deinceps ad finem usque orationis illi affirmat argumentatione à simili, quod modò dixerat, de eventuris maximis malis, nisi jurtam pietatem adversus Deum adhibere pergant: *Si evenit*, inquit, *quidquid per benedictionis formulam vobis promiserat Deus, ut certè evenisse, ipsa re estis experti, non est cur minus sperare possitis eventura et illa, que per maledictionem est vobis interminatus.* Et hic denudò inculcat, adesse suæ vitæ finem. Nimirum ut hæc, tanquam novissima verba penitus animo mandent, et memoriâ conservent, et simul ut intelligant, posthæc suo sibi modo vivendum fore, et providè cautores sint, et ad omnia vite officia magis intenti, quippe non habituri diutius om-

nium suarum actionum monitorem et præmonstratorem, in cuius diurnâ nocturnaque sollicitudine adhuc poterunt acquiescere securi. Sed jam revertamur ad explicanda passim sacra verba.

VERS. 4. — **VIDETE, SORTITUS SUM VOBIS GENTES ISTAS.** etc. Videre, ad animi oculos, ut sæpè, referendum est. Verborum collocatio est hic conturbatio. Nam illud, à *Jordane*, non est suo loco positum. Est autem universæ complexionis verborum hæc sententiâ: Ego vobis per sortem in singulas tribus distribui tam eas gentes, quæ nondum sunt exterminatæ, quam quas ipse jam excidit, per universam Chananaam, quanta patet inter Jordandem ab oriente, et mare Mediterraneum ab occidente. Commemorat autem, simul eas gentes per sortem esse ipsis attributas, quæ nondum erant eliminatæ, ut ad eas proligandas ipsis addat animos, à facili. Nam ipsa sors divina fuit tanquam artha et pignus certissimi consilii Dei, hoc enim proximo sic versiculo explicatum est. Quare non rectè Latinus hanc partem tacitam reliquit, tanquam supervacaneam, cum sit palmaris, nisi putemus à librariis omissam esse.

VERS. 6. — **ERITIS IGITUR FORTES ADMODUM AD OBSERVANDUM,** etc. Usitatissimum est apud Hebræos, tempus futurum, modi finiti, pro mandato usurpare: *Eritis*, pro, *estote*, quo modo etiam Latini nonnunquam loquuntur. Cæterum ea fortitudo, quâ ad observandam, Dei legem opus est, paratur firmâ fide in Deum, et charitate erga proximos. His enim duabus rebus, Dei nobis gratiam conciliamus quæ non solum admissis delictis ignoscit, sed etiam vires ad probè vivendum suppediat, nosque tueatur, non porro peccemus, sed lege Dei nos habeamus. Ad dextram aut sinistram declinare translatio est, ab iis qui iter faciunt. Significat autem, nos divinæ legis verba delere recta sequi, hoc est, ut intra earum sententiarum cancellos maneamus, quibus sacrosancta Ecclesia, quæ est columna et firmamentum veritatis, illa circumscriptis, atque definitis. Sed de hæc re satis multa dixisse videtur capite primo.

VERS. 7. — **NE CONSUETUDINEM HABEATIS CUM GENTIBUS ISTIS,** etc. Si verbum pro verbo reddas, dixeris, *ne venialis*, sive, *ne intritis ad gentes istas*, sed Chaldaeus id explanat, *ne commisceamini cum gentibus istis*. Certum autem est, et à nobis alibi disputatum, illud verbum *ne*, usurpari de re venerè, quam notionem ab hoc loco non esse alienam, videor conjicere

de verbis versiculi duodecimi. Et est sanè multis ubique exemplis testata res, quantum illa turpis consuetudo semper detrimenti attulerit pietati. Per me tamen licet, ut omnem prorsus familiaritatem, hoc loco prohiberi putes, quæ quidem conjunctionem amicitiamque cum barbaris conciliare possit. Solet enim inde quasi societas quedam et communicatio religionis faciliè inter homines nasci. Quamobrem benè, prudenterque Paulus, ut omnia, monuit suos Corinthios, ne voluntate essent propensiore in eos qui à Christi religione erant alieni, quam in se, qui justitiam lucemque, hoc est, Christum ipsum Deum vivum docebat. Sic enim ego certè, verbum illud *επιπροσώπων*, quo ille utitur, interpretor, ut tratatio sit à librâ, cujus lanx altera propendat in unam partem, hæc enim à Græcis *σταθμὸς ἐπιπροσώπων*; dicitur. Jam verò illud quod deinceps est: *Neque commemoretis nomen deorum illarum*, iis est consentaneum, quæ idem Paulus ad Ephesios scripsit, cum eos moneret, ut neque stupra, neque obscenitates alias, aut avaritiam inter se nominarent. Fieri enim vix potest, ut nihil nos afficiant, neque ad nostrum sensum adherescant, quorum sæpè usurpamus memoriam. Itaque ex ipsâ deos appellandi consuetudine, afferri tandem suspicio in animum facile posset, esse eos aliquid. Sed quod insequitur, majus etiam est: *Neque juretis*. Quod enim juramus, ei numen inesse quodam modo, vel imprudens statuiamus, quod est nobis nuper pluribus explicatum.

Porro illa, *colatis, adoretis*, multò etiam graviora sunt. Itaque ordine fit progressio, à familiaritate barbarorum ad nominandos ipsorum deos, à nominum usu, ad jusjurandum, hinc ad cultum, à cultu denique ad adorationem. Solet enim istorum sequens quodque ferè ex præcedente gigni, nisi magna cautio adjungatur, et sanctus Dei Spiritus animos nostros regat, atque ab errore tueatur. Sed neque refragabor, si quis dicat, in hoc loco *στυγὰ* esse, quod *ἐξήγησεν*, id est, *interpretationem*, vocant, et posteriora quæque explanare priora. Nam colere, et adorare, parùm sanè inter se differunt. Jurare autem, pro *colere*, poni interdum, nuper dictum est. Jam verò nominare Deum, id quoque idem esse, quod colere, ostendunt illa Pauli verba: *Alienus esto ab iniquitate, quisquis nominat Christum*. Et illa Davidis: *Non libabo libamenta eorum cruenta: neque sumam nomina ipsorum in labra mea*. Quod alioqui mirificè cum hoc loco congruit etiam,

VERS. 8. — **SED ADHÆREBITIS DOMINO DEO VESTRO Sicut fecistis,** etc. Rursus futurum modi finiti pro mandativi positum est. Adhærere, Domino, est, omnem spem in eo solo collocatam habere, nihilque opis aliunde, sive ex cælo, sive terrâ, expectare, cujus ipse non sit fons et auctor. Quod eò à me additur, ut ne quis existimet, ægrotos medicorum operâ non debere uti, quod olim quidam malè opinati sunt, aut alios homines aliis causis mediis, atque adjuvantibus, quas Deus, pro admirabili suâ erga genus humanum benignitate, nobis concessit, ad nostræ animæ corporisve salutem, dummodò ab illo solo, tanquam boni omnis origine, summa spei nostræ dependeat. Adjungit porrò imperator, *illos ita fecisse usque ad hunc diem*, non quòd illa omnia plene perfectè adhuc præstiterint Israelitæ: quis enim nescit, quam pauci mortales se eâ pietate, eoque amore applicant, adjungantque ad Deum, quo æquum esset? Sed quia religionis jura à Mose tradita populus adhuc universè coluit, interea dum penès Josnam fuit principatus, de singulorum enim hominum peccatis non agit. Sed ista cognitionem habent facilem, quare pergamus.

VERS. 10. — **USUS VIR VESTRUM PERSEQUI SOLET MILLE,** etc. Hebræum habet, *persequetur mille*, nempe enim usitatum est apud Hebræos, ut futuri temporis verbum significet frequentem rei allicuius usum. Sunt autem ista referenda ad illa promissa Dei, quæ in Levitico his ferè verbis perscripta sunt: *Si præcepta mea observaveritis, atque exsecuti fueritis, largiar vobis pluviam idoneo tempore*. Et post multa: *Persequemini inimicos vestros, cadentque illi ante vos gladio; vestrum qui persequerentur centenos; centenique vestrum agent ante se decies millenos*, etc. Et quæ in Deuteronomio: *Efficiet Dominus ut hostes tui, qui te invadunt, cadant coram te; unâ viâ venerunt adversum te, septem autem viis fugient à conspectu tuo*. Sed cur illi suis hostibus tam terribiles viderentur, id verò edixit Moses elegante versu, cum caneret: *Quo modo persequeretur unus mille, et duo fugarent decem millia, nisi petra ipsorum mancipasset illos, et Dominus eos dedidisset?*

VERS. 12. — **NAM SI PER PONTENTIAM PROPOSITUM MUTAVERITIS,** etc. Verbum *mutare*, significat, sed sæpè transfertur ad animum, estque à proposito absistere, institutum vitæ mutare. Eam porrò consuetudinem familiaritatemque barbarorum, quam superius solo verbo, *ne*, indicarat, nunc explicat aliis insuper duobus verbis, *neque et*, quorum illud,

adhærere significat, et de eâ conjunctione, quæ inter maritum atque uxorem est, dicitur à Mose, in illis verbis: *Et adhærebit uxori suæ, sicut caro una*; hoc verò, *affinitatis necessitate jungi*. Omnia igitur ad eam consuetudinem, quæ contrahitur connubiis, spectare videntur, ea autem, lege Moysi, vetita erat, cum alibi, tum in Deuterono. Existimemus ergo hanc conjunctionem maximè, sed non solum, prohiberi hoc loco. Nam quòd Paulus divortium facere non debere censuit, eum hominem, qui matrimonio consociatus esset alteri non initiato Christi mysteriis, nisi is qui initiatus non esset ipse dissidium faceret, id ad hunc locum non pertinet, de illis enim loquebatur Paulus, qui cum alieni à religione essent, nuptias contraxerant, post verò, alter Christo nomen dedit, alter non dedit. Nam si ei qui dedit, facere divortium impunè ille concessisset, Deus bonè! quantam aperuisset improbæ licentiæ fenestram! ut enim quemque conjugii tædisset, præclaram speciem quisque faciendū dissidii habuisset, Christi sacra. Sunt enim semper plurimi in omni religione impii, Christianos autem matrimonii sanctitatem cum primis colere debere, testata res est Christi verbi. Contrahenda igitur cum profanis hominibus matrimonia velantur, at contracta, per causas religionis discindere non licere christianis hominibus, tum Paulus sensit, tum Petrus. Sed ista sunt prolixè tractata disputataque à Tertulliano, libro secundo ad uxorem, quare non prosequar longius.

VERS. 13. — **PLANÈ SCITOTE, NON FUTURUM, UT PERGAT DOMINUS DEUS VESTER,** etc. Hæc eadem mala obnuntiata sunt à Mose, in Numeris et Deuterono., sed illic origo omnium calamitatum statuitur, non ejectione, atque ab se depulso barbaros, hic verò, affinitas cum illis contraxisse. Sunt enim ista mutæ inter se consequentiæ nexu copulata. Latinus legisse videtur, *וַיִּשָׁא, pro וַיִּשָׂא*; dixit enim *foeam* pro *laqueo*, Verbum *בִּקְשָׁה*, deductum à *קָשׁ*, omne id est quo irretire et capere aliquid volumus. *וַיִּשָׁא* autem id significat quo fodicamus, pulsamus, quæque aliquid, ut ad cursum incitemus. Septuag. igitur *ἔσεν*, hoc est, *claros*, pro, *stimulis*, dixerunt. Cur autem pro lateribus dicerent, *πέτραις*, hoc est, *calcibus*, non satis dispicio. Suspicio tamen, hoc mendosum esse, et *καὶ λαό*; olim scriptum fuisse. Chaldaeus locum hunc circuitione longiore interpretatus, *flagro*, dixit: *Copias sumentes arma adversis vos*. Et pro, *spinæ in oculis*, reddidit: *Exercitus*

vos cingentes, nimirum quia verbum שבו, interdum significat, prædæ faciendæ causâ hinc illuc discurrere et grassari; et צבא, cum non solum spina, sed etiam clypeus dicitur, ille traduxit, ad exercitus, qui hostes suos circumdant, ut clypeus hominis corpus, inquit R. Salomon. Porrò illæ translationes, à laqueis, retibus, flagris, spinis, satis perspicuum est cur ad idololatrias, ut vocantur, spectent. Laqueis enim et retibus blandæ voluptatis impeditur primùm progressus in Dei cultu. Deinde postquam illa semel devinetus est animus, facile ad omne flagitium ab eâ, tanquam flagro, impellitur. Mox verò etiam usque eò coececatur ut veritas splendorem deinde videre amplius nequeat. Hæc autem omnia evenisse populo electo, sacris historis proditum est, qui etiam

CAPUT XXIV.

1. Congregavitque Josue omnes tribus Israël in Sichem, et vocavit majores natu ac principes, et judices et magistratos; steteruntque in conspecta Domini.

2. Et ad populum sic locutus est: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Trans fluvium habitaverunt patres vestri ab initio, Thare, pater Abraham et Nachor, servieruntque diis alienis.

3. Tuli ergo patrem vestrum Abraham de Mesopotamiæ finibus, et adduxi eum in terram Chanaan; multiplicavi que semen ejus.

4. Et dedi ei Isaac; illique rursum dedi Jacob et Esau. Et quibus, Esau dedi montem Seir ad possidendum, Jacob verò et filii ejus descenderunt in Ægyptum.

5. Misique Moysen et Aaron, et percussit Ægyptum multis signis atque portentis;

6. Eduxique vos et patres vestros de Ægypto, et venistis ad mare. Persecuti que sunt Ægyptii patres vestros cum curribus et equitatu usque ad mare Rubrum;

7. Clamaverunt autem ad Dominum filii Israël; qui posuit tenebras inter vos et Ægyptios, et adduxit super eos mare et operuit eos. Viderunt oculi vestri eun-

ob eas res felix illud solum, exilii causâ, sepe vertere est coactus.

VERS. 14. — EN EGO INCREDIOR HODIE VIAM UNIVERSE TERRÆ, etc. Terra vocatur ipsi mortales, quorum omnium via est mors, ad quam tendere illi quidem incipiunt tum, cum vitam auspicantur, sed cum illam obeunt, eque vitâ excedunt, tunc demùm ingredi illam viam dicuntur, nimirum, quia vitâ hæc nostrâ videtur morti opposita esse, cum sit verius præparatio atque commentatio mortis, neque vitâ dici mereatur, nisi quatenus in eâ animus, placidâ pace cum corpore conjunctus, speciem quamdam umbræ vitæ illius immortalis, quam post resurrectionem, ut vocamus, unâ cum illo est acturus in celo, per contemplationem cernere potest. Sed ista alterius loci sunt.

CHAPITRE XXIV.

1. Josué, ayant assemblé toutes les tribus d'Israël à Sichem, peu de temps avant sa mort, fit venir les anciens, les princes, les juges et les magistrats, qui se présentèrent devant le tabernacle du Seigneur, qu'on avait apporté de Silo pour cette cérémonie;

2. Et il parla ainsi au peuple: Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël: Vos pères, Tharé, père d'Abraham et de Nachor, dès le commencement ont habité au-delà du fleuve de l'Euphrate, et ont servi des dieux étrangers;

3. Mais je tirai Abraham votre père de la Mésopotamie, et je l'emmenai au pays de Chanaan; je multipliai sa race, en lui donnant Ismaël d'Agar, et plusieurs enfants de Cethura.

4. Je lui donnai aussi Isaac de Sara, et à Isaac je donnai Jacob et Esau. Je donnai à Esau le mont de Seir pour le posséder; mais Jacob et ses enfants descendirent en Égypte, où leurs enfants furent dans la suite fort maltraités.

5. J'envoyai ensuite Moïse et Aaron pour les déléguer; je frappai l'Égypte par un grand nombre de miracles et de prodiges, pour obliger les Égyptiens de remettre mon peuple en liberté;

6. Je vous fis sortir depuis, vous et vos pères, de l'Égypte; et vous vintes à la mer, et les Égyptiens poursuivirent vos pères avec un grand nombre de chariots et de cavalerie, jusqu'à la mer Rouge.

7. Alors les enfants d'Israël crièrent au Seigneur, et il mit des ténèbres épaisses entre vous et les Égyptiens; il ouvrit la mer pour vous et faire passer, et, les Égyptiens y étant entrés pour vous poursuivre, il fit revenir la mer sur

415
etâ que in Ægypto fecerim, et habitastis in solitudine multo tempore;

8. Et introduxi vos in terram Amorrhæi qui habitabat trans Jordanem. Càmque pugnarent contra vos, tradidi eos in manus vestras, et possidistis terram eorum atque interfecistis eos.

9. Surrexit autem Balac filius Sèphor, rex Moab, et pugnavit contra Israël. Misitque, et vocavit Balaam filium Beor, ut malediceret vobis.

10. Et ego nolui audire eum, sed è contrario per illum benedixi vobis, et liberavi vos de manu ejus.

11. Transistis que Jordanem, et venistis ad Jericho. Pugnaueruntque contra vos viri civitatis ejus, Amorrhæus et Pherezeus et Chananeus et Hethæus et Gergesæus et Hevæus et Jebusæus; et tradidi illos in manus vestras.

12. Misique ante vos crabrones; et ejeci eos de locis suis, duos reges Amorrhæorum, non in gladio nec in arcu tuo.

13. Dedicique vobis terram in quà non laborastis, et urbes quas non ædificastis: ut habitaretis in eis; vineas et oliveta que non plantastis.

14. Nunc ergo timete Dominum, et servite et perfectò corde atque verissimo; et auferite deos quibus servierunt patres vestri in Mesopotamiâ et in Ægypto, ac servite Domino.

15. Sin autem malum vobis videtur ut Domino serviat, optio vobis datur. Eligite hodiè quod placet, cui servire potissimum debeatis, utrum diis quibus servierunt patres vestri in Mesopotamiâ, an diis Amorrhæorum, in quorum terrâ habitatis; ego autem et domus mea servivimus Domino.

16. Responditque populus, et ait: Absit à nobis ut relinquamus Dominum, et servivimus diis alienis.

17. Dominus Deus noster ipse eduxit nos et patres nostros de terrâ Ægypti, de

eux, et les enveloppa dans ses eaux. Vos yeux ont vu tout ce que j'ai fait pour vous en Égypte, dit le Seigneur; vous avez demeuré long-temps dans le désert, où je vous ai fait subsister sans que rien vous ait manqué.

8. Après cela je vous ai fait entrer dans le pays des Amorrhéens qui habitaient au-delà du Jourdain; lorsque leurs deux rois combattaient contre vous, je les ai livrés entre vos mains; et les ayant passés au fil de l'épée, vous vous êtes rendus maîtres de leur pays.

9. Balac, fils de Sèphor, roi de Moab, s'éleva alors, et entreprit de combattre contre Israël. Il envoya vers Balaam, fils de Béor, et le fit venir pour vous maudire;

10. Mais je ne voulus point l'écouter; et je vous bënîs au contraire par lui, et je vous délivrai de ses mains.

11. Vous avez passé le Jourdain, et vous êtes venus à Jéricho. Les gens de cette ville ont combattu contre vous, et généralement les Amorrhéens, les Phérézéens, les Chananeens, les Héthéens, les Gergézéens, les Hévéens et les Jebuséens; et je les ai tous livrés entre vos mains.

12. J'ai envoyé devant vous des frelons contre vos ennemis, et je les ai chassés de leur pays; j'ai chassé deux rois des Amorrhéens, et ce n'a été ni par votre épée ni par votre arc qu'ils ont été vaincus.

13. Je vous ai donné une terre que vous n'aviez point cultivée, des villes pour vous y retirer que vous n'aviez point bâties, des vignes et des oliviers que vous n'aviez point plantés.

14. Après cela donc craignez le Seigneur, et servez-le avec un cœur parfait et sincère. Otez du milieu de vous les dieux que vos pères ont adorés dans la Mésopotamie et dans l'Égypte, et servez le Seigneur.

15. Si vous croyez que ce soit un malheur pour vous de servir le Seigneur, vous êtes dans la liberté de prendre tel parti qu'il vous plaira. Vous pouvez choisir aujourd'hui, si vous voulez, d'adorer on les dieux qu'ont servis vos pères dans la Mésopotamie ou les dieux des Amorrhéens, au pays desquels vous habitez; mais pour ce qui est de moi et de ma maison, nous servirons le Seigneur.

16. Le peuple lui répondit: A Dieu ne plaise que nous abandonnions le Seigneur, et que nous servions des dieux étrangers.

17. C'est le Seigneur notre Dieu qui nous a tirés lui-même, nous et nos pères, du pays d'É-